

## 導演/陳仕瑛

半年前讀劇呈現之後，製作人兼主要演員的安忱提出改寫文本的想法。一方面是劇團向來呈現翻譯劇本，讓安忱覺得和本地觀眾有所距離；一方面是我們在思考，這樣的故事在台灣搬演的價值為何？

精神病院一直是充滿戲劇張力與衝突的場景，也是許多文學家熱愛的題材。在眾多相似的題材中，要如何才能彰顯本劇精神病患的魅力，是導演工作的核心。封閉單一的場景和長段的對話，看似沈悶，卻因為病人與醫生權力關係的相互消長而倍感懸疑。這樣的壓力從幕啓一直到結局之前的真相大白，一直讓觀眾無法放下緊繃與關注。這是我認為劇作家在文字鋪陳中非常高明之處。而近年來，精神疾病或精神病患的議題在台灣也受到更多的關注和討論，藉著更多元的社群平台與媒體，許多人勇敢分享自己過去或者正在經歷的精神疾病，希望喚起更多群眾的理解與包容。如同所有的弱勢族群，在他們被歸類為弱勢之前，他們必須是一個人。

既然是人，那麼地區或時空背景好像也變得不那麼重要了。就像所有成功的作品，必定連結了人類思想之中最獨特而共同的情感。不過礙於原文中有許多特定的西方元素、翻譯後仍拗口的英文文法，我們認為還是有必要讓編劇來更動劇本中的諸多設定成為一個更像「台灣」的所在。於是台灣版的The Elephant Song成了《抽屜裡的大象》，原本劇中院長Dr. Greenberg成為院方倫理委員會召集人林裕仁，護士Miss Peterson成為田惠雲女士，而Michael—高功能反社會人格的精神病患，則成為難以捉摸的陳廷璋。

即使經過大量的改寫與長時間的工作，和原劇一樣引人入勝的是，無法預期角色下一步的狀態、極度緊湊的對話節奏必然造成強烈的張力感，而許多過往或回憶中的事件，也為舞台上時空轉換或是場面調度提供更豐富的可能性。藉著這個故事，我期待觀眾可以意識自身的恐懼與脆弱，意識到人際關係—尤其是親子關係可能伴隨的傷害與傷痛。而最終，我們必須原諒自己，並接受父母的不完美。故事最後，有可能是一個悲劇，又何嘗不是身而為人所嚮往的，走出自我禁錮的牢籠，邁向靈魂的自由。



國立臺北藝術大學戲劇系畢、劇場藝術研究所導演組碩士。復興高中戲劇班、國立臺北藝術大學戲劇學系兼任講師及自由劇場工作者。2014年起，加入楊景翔演劇團，擔任駐團導演。2013年獲選國藝會新人新視野專案，執導《山地話》(Mountain Language, Harold Pinter)，入圍2013年牯嶺街年度最佳作品前三名、第十二屆台新獎年度節目前15名。2011新人新視野作品《三十而立》受邀2013第一屆北京兩岸三地青年戲劇節。近期作品：2018高雄春天藝術節方舟二部曲《地球自衛隊》導演、2017高雄春天藝術節《前進吧！方舟》導演。2016同黨劇團當代經典讀劇節《同志》導演。2016再拒劇團公寓聯展《孩子》，擔任導演、演員。2016楊景翔演劇團《瞎拼，幹》(Sopping and Fucking, Mark Ravenhill)導演。2015楊景翔演劇團《費德拉之愛》(Phaedra's Love, Sarah Kane)導演。2012新點子劇展《瑪莉瑪蓮·強尼強納森》導演。

## 文本改編/胡錦筵

「因緣巧合下我在精神療養院裡遇見了一位阿姨。她63歲，政大畢業，獨身，她會講法文和英文。可以想像的到她年輕的樣子，適合出現在法國電影裡的街頭上。我們每天都會偷偷交換咖啡喝。

她跟我說了許多她的故事。

她：蔡阿姨年輕的時候，我印象中不知道在哪裡看到的，是書還是電影。

她開始回想。

她：有一個女人往海裡走去，越走越深…… 她不見了最後。

她講到這停了一會。

她說：我在想那個海代表了什麼，我一直想是人生，還是人和人之間的某種關係……」—— 記於2014

後來我們各自他去。四年後，我看見一個人蹲在師大馬路邊，身體像小動物一樣縮著，給人的感覺輕飄飄的一碰就會散去，我想了一下，我走上前去打招呼。她愣了一下。

她說：你是…… 錦筵嘛？

我那時候默默許了一個願，希望有機會可以寫一個關於精神患者如何生活又或存在的劇本。



### 編劇作品

2018《還陽記前傳—大亨小賺》進港浪製作

2018《奠》她的實驗室空間集

2017《還陽記》進港浪製作(入圍第十六屆台新藝術獎決選)

2016《颱風走在預報前》盜火劇團(入圍第十五屆台新藝術獎決選)

2016《第七天是疲倦的一天》集體獨立製作

2015《目前想不到》集體獨立製作

2014《安娜》阮劇團 劇本農場

2014《二樓的聲音》集體獨立製作(獲得第十三屆台新藝術獎第三季提名)

## 林裕仁 / 邱安忱飾



自1990年參與蘭陵劇坊為期一年的學員訓練後，開始走入劇場。紐約Actors Studio Drama School 表演創作藝術碩士班畢業；文化大學國劇系兼任講師；商業電影《艷光四射歌舞團》、《微光閃亮第一個清晨》表演指導；電視作品包含《偵探物語》、《花蓮春暖》、《情義月光》，目前為同黨劇團團長。合作過團體包含歡喜扮戲團、鞋子兒童劇團、臨界點、前進下一波、無獨有偶、施工忠吳、差事、動見體、三缺一、飛人集社、金枝演社、河床、水面上水面下、羊喚劇場工作室、與兩廳院旗艦製作等。編劇及演員作品《飛天行動》獲得第97年度台新藝術獎年度十大表演藝術。面具戲偶作品則分見於同黨劇團、差事劇團、台原偶戲團、羊喚劇場工作室以及鞋子兒童劇團等。





## 陳廷瑋/楊迦恩飾



桃園蘆竹南崁人，  
貳零壹伍年畢業於國立臺北藝術大學戲劇系，演員。  
曾參與劇場演出有：  
風格涉《阿依施拉》  
莎妹劇團《血與玫瑰樂隊-新加坡巡演》《請聽我說》《百年孤寂》  
進港浪製作《來去天竺借本書》《人類派對》《夢遺Remix》  
明日和合製作所《恥的子彈》《尚未指稱的對話》  
平田織佐X盜火劇團《台北筆記》等。



## 田惠雲/ 蔡侑玲飾



MA Performance Making, Goldsmiths College, University of London (倫敦大學金匠學院)、國立臺灣藝術大學戲劇學系畢業。劇場演員。國立台灣藝術大學戲劇系、文化大學戲劇系兼任講師、楊景翔演劇團聯合藝術總監、「2017年國家兩廳院戲劇工作坊計畫—狄奧多羅斯·特爾左布勒斯」講師。

近期劇場演出：

再拒劇團《春醒》、大開劇團《去火星之前》、2016國際劇場藝術節《酒神的女信徒》、楊景翔演劇團《明年，或者明天見》、《雨季》(台北藝術節)、《費德拉之愛》、《在日出之前說早安》；創作社《四情旅店》、《Holy Crab! 異鄉記》、《我為你押韻—情歌》、《拉提琴》、《檔案K》；栢優座《據說有戰爭在遠方》、《變奏巴哈-末日再生》、《底比斯人》；莎妹劇團《百年孤寂》、《踏青去》、《四物》、《迷離劫》；亞洲青年導演戲劇節《椅子》(日本演劇人協會)、自然而然劇團《艾玲》等。

## 導演助理 周韻軒



2018

楊景翔演劇團《地球自衛隊》導排助理

她的實驗室空間集《奠》導排助理

2017

媿媿工作室《死死免了米》製作助理

同黨劇團當代經典讀劇節《大象之歌》導排助理

玩勵工廠《百舌-俠盜崛起》執行製作

楊景翔演劇團《前進吧!方舟》導排助理

台南人劇團春天戲水《夜鶯之戀》演員

## 舞台設計 林仕倫



國立台北藝術大學劇場設計系畢業，現為劇場舞台設計師。設計風格沈穩細膩，洞悉劇本本質，作品多有一種溫柔清冷的質感。劇場長期合作團隊包括：同黨劇團、創作社、黑眼睛跨劇團、楊景翔演劇團、阮劇團、九天民俗技藝團等。

近年創作：第十六屆台新藝術獎入圍《白色說書人》、2017 WSD 世界劇場設計展空間設計入圍《做掉她》、第十五屆台新藝術獎入圍《彩虹的盡頭》等。



## 燈光設計 周佳儀



周佳儀/甜不辣

畢業於國立臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光，現為劇場自由工作者，工作範疇主要為燈光設計及技術統籌。曾合作劇團有楊景翔演劇團、刺點創作工坊、c' music、紅潮劇集、自由擊、如果兒童劇團、無獨有偶……等。

線上作品集

<http://pooh1985928.wix.com/chou-chia-yi>

## 音樂設計 蔣韜

大學時期修習導演，畢業之後從事劇場音樂與電影配樂。曾任獨立樂團「藍絲絨」及「沈默馬戲團樂隊」吉他／鍵盤手，後來又組電子音樂組合「織品工廠」。電影配樂作品《裙襬上的夏天》獲得2012年金穗獎最佳音樂、電視配樂作品《到站》(客家電視台)入圍2014金鐘獎音效獎。

近年劇場音樂設計

2010萬華劇團《被忘》；再劇劇團《美國夢工廠》

2011年參與再拒劇團《公寓聯展》發表《腦惱食蝕》

2012年於莎士比亞的妹妹們的劇團所策劃的《做臉不輸一小美容藝術節》發表音樂行為《表演。在南海藝廊》，同年以聲音作品《妳最愛的晦暗和妳最愛的意識》參與再拒舉團秋季劇展《接下來是一些些消亡(包括我自己的)》，於台北和澳門演出。

## 服裝設計 陳玟良

畢業於國立臺北藝術大學 劇場設計學系/ 主修服裝設計

